

Aspetes lingüístics

| | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| Traductors | Equip de traducció |
| Gràcies als nostres col·laboradors | Agraïm la col·laboració de: |
| Benvinguts | Us donem la benvinguda |
| Tots/totes | Tothom |

Captura de pantalla del navegador Epiphany amb exemples de l'ús de l'imperatiu (en vermell) en menús:

| Fitxer | Edita | Visualitza | Vés | Adreces d'interès | Enllaços | Preferències |
|--|-------|------------|-----|-------------------|----------|--------------|
| Pestanyes nova | | | | | | Ctrl+T |
| Finestra nova | | | | | | Ctrl+N |
| Oobre... | | | | | | Ctrl+O |
| Anomena i desa... | | | | | | Majús+Ctrl+S |
| Configuració de la pàgina | | | | | | |
| Previsualització d'impressió | | | | | | Majús+Ctrl+P |
| Imprimeix... | | | | | | Ctrl+P |
| Envia un enllaç per correu electrònic... | | | | | | |
| Treballa desconnectat | | | | | | |
| Tança | | | | | | Ctrl+W |

Anglès This is a bad idea because as root, you **can** damage your system, and nothing will stop you.

Text original Consider following steps:

No Tingueu en compte els **següents** passos:

Sí Tingueu en compte els passos **següents**:

Text original New file.

No Nou **fitxer**.

Sí Fitxer **nou**.

L'article

En anglès no se solen posar els articles *the* ni *a/an* en esmentar determinats conceptes, però en les traduccions al català, i sempre segons el context, en molts casos caldrà afegir-los:

Text original Downloading Mail.

No S'està baixant correu.

Sí S'està baixant **el** correu.

Text original Please select location.

No Seleccioneu ubicació.

Sí Seleccioneu **una** ubicació.

Aspectes de localització

Decimals i milers

L'ús del punt i la coma com a separadors de decimals i milers canvia segon els països. Per exemple, als Estats Units els milers se separen amb una coma i els decimals amb un punt, mentre que en català, segons les convencions dels principals territoris on es parla, es fa a l'inrevés:

Anglès 1,234,567.89 (als Estats Units)

Català 1.234.567,89

Data i hora

En anglès, les hores s'expressen amb el format de 12 hores (AM o PM); en català, ho farem amb un format de 24 hores i separant l'hora dels minuts i els minuts dels segons per mitjà de dos punts:

Un quart de sis de la tarda, en anglès: **5:15:00 PM**.

La mateixa hora, en català: **17:15:00**.

Format i ordre de la data

El format en què s'expressen les dates depèn de cada país. Als Estats Units, les dates s'expressen com mes/dia/any i en alguns països, com ara Japó, s'expressen com any/mes/dia. En català, utilitzem sempre dia/mes/any (l'any s'escriu sense punt separador de milers):

Anglès September 11th, 2000.

Català 11 de setembre de 2000.

Localització de documentació

Títols

En anglès, és habitual emprar el gerundi en els títols de seccions de manuals o noms de documents. En català, cal defugir el gerundi i utilitzar preferentment construccions nominals o, si això no és possible, infinitius. Per exemple, traduirem el títol *Adding Graphics to the Gallery* per *Addició de gràfics a la galeria* o, alternativament, *Afegir gràfics a la galeria*.

Referències a opcions de la interfície d'usuari

Quan traduïm documentació de programari, trobem moltes referències directes a la interfície d'usuari: opcions, botons, funcions, pestanyes. Sovint es tendeix a traduir la documentació sense tenir en compte com es van traduir els mateixos termes en l'aplicació. En conseqüència, una seqüència de passos suggerida pot no coincidir amb les instruccions que cal seguir realment.

Així doncs, és imprescindible consultar la interfície d'usuari per a assegurar-nos que els passos que es descriuen a la documentació coincideixen exactament amb els que trobem a l'aplicació. Per exemple, si en la documentació es diu que heu d'anar a una opció de menú com ara *Eines > Opcions*, comproveu que la traducció emprada en el programa sigui aquesta.

Aspectes convencionals

Les cometes

En anglès, majoritàriament s'utilitzen les cometes altes i les cometes simples. En canvi, en català cal utilitzar sempre les cometes baixes («»), independentment de les que apareguin al text original.

Text original Refer to chapter "Setting the 'HOME' environment variable".

No Vegeu el capítol "Definició de la variable d'entorn 'HOME'".

Sí Vegeu el capítol «Definició de la variable d'entorn "HOME" ».

Recursos addicionals

Guia d'estil de Softcatalà completa: <https://www.softcatala.org/guia-estil-de-softcatala/>

Consulteu traduccions prèvies a: <https://www.softcatala.org/recursos/memories.html>

Terminologia informàtica: <https://www.termcat.cat/>

(c)2020 Softcatalà
<https://www.softcatala.org>